

ЕЖЕГОДНАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ПАМЯТИ РУСТЕМА КУТУЯ И РАВИЛЯ БУХАРАЕВА

17 ноября 2020 г. в Институте филологии и межкультурной коммуникации состоялась юбилейная V Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы и перспективы развития русскоязычной литературы в контексте национальных литератур», посвященная памяти Рустема Кутуя и Равиля Бухараева.

Ежегодно тематика и проблематика конференции привлекает широкий круг участников: литературоведов, культурологов, профессиональных переводчиков и исследователей переводоведения, а также и непосредственных участников современного литературного процесса – писателей и мастеров художественного перевода. Расширяется и география участников, свидетельствующая об актуальности тем и направлений конференции, связанных с нерешенностью ряда теоретических проблем.

Участники конференции активно обсуждают вопросы правомерности использования термина «русскоязычная литература», о месте русскоязычных писателей в культурном пространстве того или иного народа, связь их творчества с национальным компонентом: как в творчестве русскоязычных писателей проявляется диалог между русской и национальной литературой, как взаимодействуют «русскоязычные» писатели с сов-

ременной национальной литературой своего региона.

Многие русскоязычные писатели одновременно являются и переводчиками произведений художественной литературы своего региона, поэтому одним из постоянных направлений работы конференции является и проблема художественного перевода.

Многоаспектностью и широтой проблематики конференции объясняется и большой состав организаторов: кафедра русской и зарубежной литературы Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета, Академия наук Республики Татарстан, Татарстанское региональное отделение Петровской академии наук и искусств, Союз писателей Республики Татарстан, Татарстанское отделение Общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России» и дом-музей Василия Аксенова.

В 2020 г. международным стал не только состав участников, но и организаторов – кафедра русской филологии Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилева (г. Нур-Султан, Казахстан) приняла активное участие в организации конференции. В программе конференции более десяти докладов магистрантов, аспирантов, докторантов

и профессоров ЕНУ им. Л. Н. Гумилева.

Заведующий кафедрой русской филологии, доктор филологических наук Кадиша Рустембековна Нургали выступила на пленарном заседании с докладом на тему «Русскоязычная литература Казахстана: темы, идеи, образы». Поступили также заявки из США, Франции, Великобритании.

Конференция, зародившаяся в 2011 г. в Академии наук Республики Татарстан, в год 75-летнего юбилея Рустема Кутуя, посвящена памяти знаменитого выпускника Казанского университета, поэта, переводчика, члена Союза писателей СССР, заслуженного работника культуры ТАССР, лауреата литературной Державинской премии, сына классика татарской литературы – Аделя Кутуя. Рустем Кутуй – один из немногих казанских писателей, чьи произведения и переводы публиковались многомиллионными тиражами в московских издательствах.

С 2019 г. конференция вошла в план ежегодных научных мероприятий Казанского федерального университета и приобрела еще одного постоянного автора, чье творчество неизменно оказывается в центре внимания участников конференции – Равиль Бухараев, его творчество известно не только в России, но и за рубежом.

Напомним, Равиль Раисович Бухараев – выпускник Казанского университета, поэт, прозаик, драматург и переводчик, автор более 20 книг стихов и прозы, среди которых «Трезвые пиры» (1990) и «Дорога Бог знает куда» (1996, 1999). Автор

написанных по-английски монографий «Модель Татарстана» и «Ислам в России: четыре времени года» (1999, 2000) и автор-составитель «Исторической антологии татарской поэзии» (2000) на английском языке.

Р. Р. Бухараев был членом союзов писателей России и Венгрии, членом Международного ПЕН-клуба (Нью-Йорк), Европейского общества культуры (Венеция) и др. Он работал постоянным сотрудником в Русской службе Би-би-си в Лондоне. За переводы татарской классической литературы был награжден самой высокой государственной литературной наградой в Республике Татарстан – Республиканской литературной премией имени Габдуллы Тукая. Его переводы татарской классики на русский язык отмечены Республиканской премией имени Мусы Джалиля.

Стало хорошей традицией ежегодно представлять научные доклады, воспоминания, эссе, художественные произведения, посвященные русскоязычным писателям-юбилярам года во время проведения конференции. В 2020 г. исполнилось бы 70 лет известным поэтам, переводчикам, редакторам Розе Кожевниковой (1950–2007) и Сергею Малышеву (1950–2007), поэтому их творческое наследие и художественные переводы стали темами выступлений участников конференции. Отметим, что Сергей Малышев – казанский русский писатель, выпускник Казанского университета, его поэзия отмечена литературной премией им. Г. Р. Державина.

Пятая юбилейная конференция прошла с ощущением невосполни-

мой утраты ее постоянных организаторов и участников. 4 января 2020 г., в день своего 65-летнего юбилея, после продолжительной болезни ушла в мир иной автор идеи и организатор конференции – Маргарита Викторовна Небольсина (1955–2020), кандидат филологических наук.

М. В. Небольсина – выпускница Казанского университета, член Союза писателей РТ, член Лиги женщин КФУ, Заслуженный работник культуры Республики Татарстан, член-корреспондент Петровской академии наук и искусств. Она внесла значительный вклад в изучение и популяризацию творческого наследия Рустема Кутуя. В 2011 г. М. В. Небольсина издала книгу «Смысл жизни разгадать пытался я...», посвященную жизни и творчеству писателя, в 2012 г. в Институте языка и литературы им. Г. Ибрагимова АН РТ защитила кандидатскую диссертацию на тему «Творческая индивидуальность Рустема Кутуя: проблемы эволюции».

С 2016 по 2019 г. инициировала и проводила международный литературно-художественный фестиваль «Кутуй-фест», составной частью которого являлась Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы и перспективы развития русскоязычной литературы в контексте национальных литератур».

Выступления на пленарном заседании конференции 2020 г. известных в нашей республике поэтесс, членов Союза писателей Республики Татарстан Альбины Булатовны Абсалямовой и Веры Петровны Хами-

дуллиной посвящены осмыслению поэтики оригинальной поэзии и художественных переводов произведений татарских поэтов Рустема Кутуя, Равиля Бухараева, Розы Кожевниковой и Сергея Малышева.

В 2020 г. не стало доцента Ямиля Галимовича Сафиуллина – выдающегося литературоведа, который ежегодно выступал на пленарных заседаниях нашей конференции. Каждый доклад Я. Г. Сафиуллина приглашал к размышлению об острых теоретических проблемах, становился предметом дискуссий, намечал новые повороты в сравнительном и сопоставительном литературоведении. Дискуссионными были сами названия его докладов: ««Русская литература» и «русскоязычная литература» – синонимы?» (2011), «Алфавит и национальная литература (полемиические заметки)» (2016), «Еще раз: что такое «Русскоязычная литература?»» (2017), «Возможна ли национальная литература на «чужом» языке?» (2018). Ответы на эти остро дискуссионные вопросы еще предстоит осмыслить как участникам научно-практической конференции 2020 г., так и в научных статьях, монографиях, диссертациях. В докладах начальника отдела текстологии ИЯЛИ АН РТ, кандидата филологических наук М. И. Ибрагимова были намечены пути исследования научного и художественного наследия Я. Г. Сафиуллина.

На конференции состоялась презентация журналов «Казанский альманах» (главный редактор А. Х. Мушинский), «Идель» (глав. ред. А. Б. Абсалямова) и «Аргмак»

(главный редактор Н. П. Алешков), в которых публикуются русские писатели Республики Татарстан.

Пленарные доклады профессора, доктора филологических наук, ведущего научного сотрудника Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения Российской академии наук А. А. Арзамасова на тему «Национальные литературы Крайнего Севера и Дальнего Востока: проблемы развития» и кандидата филологических наук, доцента Московского педагогического государственного университета на тему «Образ ребенка в изображении мифологии татарского народа в русскоязычном романе «Убыр» Ш. Идиатуллина» были посвящены различным аспектам изучения современного литературного процесса и творчества писателей, представителей народов России.

В современном литературном процессе России и зарубежья наблюдается большой пласт художественной литературы, создающейся на русском языке, писателями, этнически принадлежащими иным (нерусским) народам России и зарубежья.

Русскоязычная литература, возникшая на стыке русской и иных культур, реально существует в едином общероссийском культурном пространстве, поэтому возникает необходимость исследования ее с точки зрения национальной идентичности авторов, специфики эстетического идеала, своеобразия индивидуального стиля писателя. В современной теории и истории культуры намечаются разнообразные, порою

полярные, точки зрения на этноязыковой статус русского творчества «референтов иноэтнокультуры» или «инонациональных авторов», отраженные в научных и литературно-критических статьях, монографиях и диссертационных исследованиях.

«Русскоязычная литература», или «русская литература национальных республик» находится на границе двух- или более культур, в «диалоге культур», приобретая при этом множество новых смыслов, зачастую неосознаваемых даже самими писателями. Во многочисленных современных исследованиях делается попытка описания закономерностей функционирования особого культурного пласта любого национального региона – русскоязычной литературы, а также определения правомерности вычленения из литературного процесса национального региона и обоснования его статуса.

В современном сравнительном и сопоставительном литературоведении намечаются различные подходы к изучению феномена русскоязычной литературы, однако ждут еще дальнейшего изучения как индивидуальные особенности творчества и самоидентификация писателей-билингвов, русских («русскоязычных») писателей, выходцев из народов России, в творчестве которых наблюдается взаимодействие разных культур, так и общие теоретические вопросы, связанные с определением при помощи современных подходов и методов литературоведческого исследования содержания и границ теоретических понятий – таких, как «национальная литература», «наци-

ональный писатель», «национальная идентичность» и др.

Все заявленные аспекты изучения русской литературы национальных регионов стали предметом обсуждения на заседаниях трех секций: «Диалог культур в литературе: литературные взаимосвязи и взаимовлияния», «Значимые имена литературы и литературоведения Республики Татарстан», «Художественное воплощение мира детства в произведениях русскоязычных писателей».

В дни проведения научно-практической конференции «Актуальные проблемы и перспективы развития русскоязычной литературы в контексте национальных литератур» состоялся мастер-класс для студентов Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета, обучающихся по программе «Переводоведение» от членов Татарстанского отделения Общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России».

Мастер-класс начался с приветствия его участников президентом Союза переводчиков России (СПР), научным руководителем Института гуманитарных технологий Российского нового университета (РосНОУ, г. Москва) Ольгой Юрьевной Ивановой, затем студенты имели возможность виртуального общения с почетным членом Союза переводчиков России, экспертом Союза переводчиков России Ириной Аврамовной Лихтенштейн (г. Казань). Опытный переводчик И. А. Лихтенштейн начала беседу с лекции на тему «Об экстралингвистических

аспектах перевода и не только...», затем предложила слушателям интересные практические задачи, которые решают переводчики во время устного или письменного переводов. Видео-рассказ французского писателя и переводчика Тьерри Мариньяка (г. Париж, Франция) на тему «Как я переводил оды Г. Р. Державина на французский язык: из опыта переводческой деятельности» вызвал большой интерес у студентов.

Вера Петровна Хамидуллина, поэт, переводчик, заслуженный деятель искусств Республики Татарстан, находясь непосредственно в университетской аудитории, провела тренинг на тему «Профессионально-коммуникативная компетенция переводчика».

В. П. Хамидуллина ведет широкую литературно-просветительскую деятельность в нашей республике и за ее пределами, являясь руководителем билингвального литературно-издательского проекта «Современные авторы – детям», членом комиссии по переводам Союза российских писателей, членом-корреспондентом Петровской академии наук и искусств, многократным призером Международного конкурса переводчиков «Наследники Лозинского» (г. Набережные Челны)

Особенностью V Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы и перспективы развития русскоязычной литературы в контексте национальных литератур», посвященной памяти Рустема Кутуя и Рагиля Бухараева, состояла в том, что преимущественно она прошла в онлайн-режи-

ме, благодаря чему ее участники заинтересованно общались, находясь в Иркутске, Якутске, Ижевске, Москве и других городах России, а также и далеко за ее пределами. Так, из Америки подключилась старший преподаватель государственного университета им. В. Ферриса Лилия Касерта (г. Мичиган) и рассказала о своем исследовании на тему «Восприятие романа Л. Улицкой «Зеленый шатер» американскими читателями», а из Великобритании вышла на связь известный поэт, эссеист, вдова Равиля Бухараева – Лидия Николаевна Григорьева и выступила с глубоким и интересным докладом об идейно-художественном своеобразии поэмы Равиля Бухараева

«Тень Тамерлана», написанной им в 27 лет. Тему творческого мастерства Равиля Бухараева подхватила из Казани профессор КФУ Альфия Галимуллина, выступив с докладом на тему «Культурный полифонизм в прозе Равиля Бухараева».

А.Ф.Галимуллина,
 профессор ИФМК КФУ,
 доктор педагогических наук,
 член Союза писателей
 Республики Татарстан,
 действительный член
 Петровской академии наук
 и искусств,
 лауреат Республиканской
 литературной премии
 им. Г.Р. Державина